

NOTAS

Título. Canónigo de Calahorra, editor de las obras de San Isidoro.

1-15 *Vides ut alta stet nive candidum
Soracte...*

(Hor. Carm. I, IX. v. 1 y sig.)

*Iam clarus occultum Andromedae pater
Ostendit ignem: iam Procyon furit
Et stella vesani Leonis,
Sole dies referente siccos.*

(Hor. Carm. III, 29. v. 17-20.) Fray Luis vuelve al revés la descripción de Horacio.

*Nidum ponit, Ityn flebiliter gemens,
Infelix avis, et Cecropiae domus
Æternum opprobium...*

(Hor. Carm. IV, 12. v. 5-7.)

16-18 Contraste con Horacio: *Adduxere sitim tempora, Virgili.* (Carm. IV, 12. v. 13.)

22-23 Cfr. oda 2.^a a Portocarrero.

26-30 Cfr. *Vida descansada.*

ODA XI

PROFECÍA DEL TAJO.

Folgaba el Rey Rodrigo
con la hermosa Caba en la ribera
del Tajo sin testigo;
el pecho sacó fuera (1)
5 el río, y le habló de esta manera:

En mal punto te goces,
injusto forzador; que ya el sonido,
y las amargas voces (2),
y ya siento el bramido
10 de Marte, furor, y ardor ceñido.

¡Aquesta tu alegría (3)
qué llantos acarrea! ¡aquesa hermosa,
que vio el sol en mal día,

(1) Imp., *el río... el pecho.* Ms. de Alc., *la cabeza.*

(2) Imp., *oyo ya y las voces = las armas.*

(3) El imp. pone así esta estrofa:

“Ay! Esa tu alegría,
”que llantos acarrea, y esa hermosa
”(que vió el sol en mal día)
”a España, ay!, quan llorosa,
”y al cetro de los Godos quan costosa!”

al Godo, ay! quan llorosa,
15 al soberano sceptro, ay! quan costosa.

Llamas, dolores, guerras,
muertes, asolamientos, fieros males
entre los (1) brazos cierras,
trabajos inmortales
20 a ti y a tus vasallos naturales.

A los que en Constantina
rompen el fértil suelo, a los que baña
el Ebro, a la vecina
Sansueña, a Lusitania,
25 a toda la espaciosa y triste España.

Ya dende Cádiz llama
el injuriado Conde a la venganza
atento, y no a la fama,
la bárbara pujanza,
30 en quien para tu daño no hay tardanza.

Oye que al cielo toca
con temeroso son la trompa fiera,
que en Africa convoca
el moro a la bandera,
35 que al ayre desplegada va ligera.

La lanza ya blande
el árabe cruel, y hiere el viento,
llamando a la pelea,

(1) Imp., *tus*.

innumerable cuento
40 de esquadras juntas veo en un momento.

Cubre la gente el suelo,
debaxo de las velas desaparece
la mar, la voz al cielo
confusa, incierta (1) crece,
45 el polvo roba el día, y le escürece.

¡Ay! que ya presurosos
suben las largas naves; ay! que tienden
los brazos vigorosos
a los remos, y encienden
50 las mares espumosas por dó hienden.

El eolo derecho
hinche la vela en popa, y larga entrada
por el hercúleo estrecho
con la punta acerada
55 el gran padre Neptuno dá a la armada.

¡Ay triste! y aun te tiene
el mal dulce regazo? ni llamado
al mal que sobreviene
no acorres? ocupado (2)
60 no ves ya el puerto de Hércules sagrado?

Acude, acorre, vuela,

(1) Imp., *varia*.

(2) Ms. Jov. y Alc., *¿abrazado* = *con tu calamidad*
no ves tu hado?

traspasa la alta sierra, ocupa el llano,
no perdones la espuela,
no des paz a la mano,
65 menea fulminando el hierro insano.

Ay! quanto de fatiga,
ay! quanto de sudor está presente
al que viste loriga,
al infante valiente
70 a hombres y a caballos juntamente!

Y tú, betis divino,
de sangre agena y tuya amancillado,
darás al mar vecino
¡quanto yelmo quebrado!
75 ¡quanto cuerpo de nobles destrozado!

El furibundo Marte
cinco luces las haces desordena,
igual a cada parte,
la sexta ay! te condena,
80 o cara patria, a bárbara cadena.

NOTAS

- 1 *Pastor cum traheret.* (Hor. Carm. I, 15.)
6-7 *Mala ducis avi domum.* (Hor. Carm. I, 15. v. 5.)
42-43 *Latet sub classibus aequor* (Virg. Æn. IV. v. 582.)
66-75 *Eheu! quantus equis, quantus adest viris*
Sudor, quanta moves funera Dardanae
Genti. (Hor. Carm. I, 15. v. 9-11.)

ODA XII

NOCHE SERENA (1).

Quando contemplo el cielo
de innumerables luces adornado,
y miro acia el suelo
de noche rodeado,
5 en sueño y en olvido sepultado:

El amor y la pena
despiertan en mi pecho una ansia ardiente;
despiden larga vena
los ojos hechos fuente;
10 la lengua (2) dice al fin con voz doliente:

Morada de grandeza,
templo de claridad y hermosura,
mi alma (3) que a tu alteza
nació, ¿qué desventura
15 la tiene en esta cárcel baxa obscura?

(1) El imp. añade: *A don Oloarte*, y tal vez diría mejor: *A Diego Loarte*, arcediano de Ledesma, y amigo del autor. Pero los Mss. nada más dicen.

(2) Imp., *Oloarte*, y *digo*.

(3) Imp., *el alma*.

¿Qué mortal desatino
de la verdad aleja así el sentido,
que de tu bien divino
olvidado, perdido
20 sigue la vana sombra, el bien fingido?

El hombre está entregado
al sueño, de su suerte no cuidando,
y con paso callado
el cielo vueltas dando
25 las horas del vivir le va hurtando (1).

Ay! despertad mortales;
mirad con atención en vuestro daño;
¿las almas inmortales
hechas a bien tamaño
30 podrán vivir de sombra, y solo engaño? (2)

Ay! levantad los ojos
a aquesta celestial eterna esfera,
burlaréis los antojos
de aquesa (3) lisongera
35 vida, con quanto teme y quanto espera.

¿Es más que un breve punto
el baxo y torpe suelo, comparado
a aqueste (4) gran trasumpto,

(1) Imp., Ms. de Añ., *cortando*.

(2) Imp., *de sombras y de engaño?*

(3) Imp., *aquesta*.

(4) Imp., *con ese*.

dó vive mejorado
40 lo que es, lo que será, lo que ha pasado?

Quien mira el gran concierto
de aquestos resplandores eternos,
su movimiento cierto,
sus pasos desiguales,
45 y en proporción concorde tan iguales:

La luna como mueve
la plateada rueda, y va en pos de ella
la luz do el saber llueve,
y la graciosa estrella
50 de amor le sigue reluciente y bella:

Y como otro camino
prosigue el sanguinoso Marte ayrado,
y el Júpiter benino
de bienes mil cercado
55 serena el cielo con su rayo amado:

Rodéase en la cumbre
Saturno, padre de los siglos de oro,
tras él la muchedumbre
del reluciente coro
60 su luz va repartiendo y su tesoro:

¿Quién es el que esto mira,
y precia la baxeza de la tierra,
y no gime y suspira
por romper (1) lo que encierra

(1) Imp., y rompe.

65 el alma, y de estos bienes la destierra?

Aquí vive el contento,
aquí reyna la paz; aquí asentado
en rico y alto asiento
está el amor sagrado
70 de honra (1) y de deleytes rodeado.

Inmensa hermosura
aquí se muestra toda; y resplandece
clarísima luz pura,
que jamás anochece;
75 eterna primavera aquí florece.

¡O campos verdaderos!
¡o prados con verdad frescos y amenos!
¡riquísimos mineros!
¡o deleitosos senos!
80 ¡repuestos (2) valles de mil bienes llenos!

(1) Imp., de glorias.

(2) Ms. de Al., recuestos.

NOTAS

1-5 Cfr. Salmo 18:

*Quam subspicimus magni coelestia mundi
Templa super, stellisque micantibus aethera fixum
Et venit in mentem lunae solisque viarum...*

(Lucret. V, 1203.)

16-20 Cfr. Salmo IV. *Cum invocarem.*

26-30 Salmo IV.

30-60 Cfr. L. Vives.—DE INITIIS, SECTIS ET LAUDIBUS PHILOSOPHIAE. *Quid quod majorem afferat voluptatem quam in illas althereas sedes se attollere? quam lustrare ipsum tanquam incolam quendam, domos illas admirabiles siderum? nosse quando defectus futuri solis lunaeque? quo tempore coitiones separationesque astrorum?... ac nosse non quibus modo temporibus sed quas ob causas haec omnia futura sunt? Quid hac re pulchrius? quid admirabilius excogitari potest ut cum caeteri homines tanquam bestiae, prona semper terram spectent, ipse unus vere os habeas hominis sublime, coelum videas... et verus sit hujus mundanae spectator scenae?.* (Vivis Opera, III, pág. 21.)

*Quis Deus hanc mundi temperet arte domum;
Qua venit exoriens, qua deficit, unde coactis
Cornibus in plenum menstrua luna redit;
Unde salo superant venti, quid flamine captet
Eurus, et in nubes unde perennis aqua;
Si ventura dies, mundi quae subruat arces.*

(Propertio, III, 5. v. 26-31.)

Ex quibus unum globum possidet illa, quam in terris Saturniam nominant, deinde est hominum generi prosperus et salutaris ille fulgor qui dicitur Jovis: tum rutilus horribilisque terris, quem Martem dicitis... Hunc (Solem) ut comites consequuntur alter Veneris alter Mercurii cursus: in infimoque orbe Luna, radiis solis accensa convertitur... (Cic. Somnium Scipionis, cap. IV.)

Haec coelestia semper spectato; illa humana contemnit. (Cic. Somnium Scipionis, cap. VI.)

ODA XIII

LAS SIRENAS A CHERINTO.

No te engañe el dorado
vaso, ni de la puesta a el (1) bebedero
sabrosa miel cebado:
dentro el (2) pecho ligero,
5 Cherinto, no traspases el postrero

Asensio (3). Ten dudosa
la mano liberal, que esa azucena,
esa purpúrea rosa
que el sentido enagena,
10 tocada pasa al alma y la envenena.

Retira el pie, que asconde
sierpe mortal el prado, aunque florido
los ojos roba, a donde
florece (4) más metido
15 el engañoso lazo está escondido (5).

(1) Imp. y Ms. *el*; mas no se extiende sin añadir
la *a*.

(2) Imp., *al*.

(3) Imp., *Asensio, ten*.

(4) Imp., *aplace*.

(5) Imp., y *tendido*.

Pasó tu primavera,
ya la madura edad te pide el fruto
de gloria verdadera;
ay! pon del cieno bruto
20 los pasos en lugar firme y enjuto.

Antes que la engañosa
Circe del corazón apoderada
con copa ponzoñosa
el alma transformada
25 te ayunte (1) nueva fiera a su manada.

No es dado al que allí asienta,
si ya el cielo dichoso no le mira,
huír la torpe afrenta;
o arde oso en ira,
30 o hecho jabalí, gime y suspira.

No fíes en viveza (2),
atiende al sabio Rey Solimitano,
no vale fortaleza
que al vencedor Gazano
35 conduxo a triste fin, femenil mano.

Imita (3) al alto griego
que sabio no aplicó la noble entena
al enemigo ruego

(1) Imp., *junte*.

(2) Al., *braveza*.

(3) Imp., *junta*.

de la falsa (1) Sirena,
por dó por siglos mil su fama suena.

Decía conmoviendo
el ayre en dulce son: La vela inclina
que del viento huyendo
por por mares (2) camina,
45 Ulises, de los griegos luz divina.

Allega (3) y da reposo
al inmortal cuidado, y entre tanto
conocerás curioso
mil historias que canto,
50 que todo navegante hace otro tanto.

(*). Todos de su camino
tuercen a nuestra voz, y satisfecho
con el cantar divino
el deseoso pecho,
55 a sus tierras se van con más provecho.

Que todo lo sabemos
quanto contiene el suelo, y la reñida
guerra te contaremos (4)

(1) Imp., *blanda*.

(2) Imp., *ayres*.

(3) Alc., *Inclina*.

(*). Esta estrofa, que traen los Mss. que se citan en el prólogo y falta en el imp., es necesaria para completar el canto de las Sirenas, que es traducido del libro XII de la *Odisea*.

(4) Imp., *cantaremos*.

de Troya, y su caída
60 por Grecia y por los dioses destruída.

Ansí falsa cantaba
ardiendo en crueldad; mas el prudente
el camino atajaba (1)
a la voz en su gente
65 con la aplicada cera sabiamente.

Si a ti se presentare,
los ojos sabio cierra, firme atapa
la oreja, si llamare;
si prendiere la capa,
70 huye, que solo aquel que huye escapa.

(1) Imp., *a la voz atajaba = el camino en su gente = con la aplicada cera suavemente*.

NOTAS

41-60 Hom. Odiss. XII.

ODA XIV

A UN JUEZ AVARO.

Aunque en ricos montones
levantes el cautivo inútil oro;
y aunque tus posesiones
mejores con ageno daño y lloro;

5 Y aunque cruel tirano
oprimas la verdad; y tu avaricia
cerrada (1) en nombre vano
convierta en compra y venta la justicia;

Y aunque engañes los ojos
10 del mundo a quien adoras; no por tanto
no nacerán abrojos
agudos en tu alma ni el espanto:

No velará en tu lecho;
ni huirás (2) la cuita, la agonía
15 del (3) último despecho;
ni la esperanza buena en compañía

Del gozo tus umbrales

(1) Imp., *vestida*.

(2) Imp., *escucharás*.

(3) Imp., *el*.

penetrará jamás, ni la Megera
 con llamas infernales
 20 con serpentino azote la alta y fiera

Y diestra mano armada,
 saldrá de tu aposento sola un hora;
 ay! (1) ni tendrás clavada
 la rueda, aunque más puedas, voladora

25 Del tiempo hambriento y crudo,
 que viene con la muerte conjurado,
 a dexarte desnudo
 del oro y quanto tienes más amado;
 y quedarás sumido
 30 en males no finibles, y en olvido.

(1) Imp., y *ni*.

NOTAS

1-2 *Intactis opulentior*
Thesauris trabum et divitis Indiae...

13-28 *Si figit adamantinos*
Summis verticibus dira Necessitas
Clavos, non animum metu,
Non mortis laqueis expedit caput.

(Hor. III, 24. v. 1-8.)

ODA XV

AL APARTAMIENTO (*).

¡O ya seguro puerto
de mi tan luengo error! ¡o deseado
para reparo cierto
del grave mal pasado,
5 reposo alegre, dulce, descansado! (1).

Techo pagizo a donde
jamás hizo morada el enemigo
cuidado, ni se asconde
envidia en rostro amigo,
10 ni voz perjura, ni mortal testigo:

Sierra que vas al cielo
altísima, y que gozas del sosiego
que no conoce el suelo,
a donde el vulgo ciego
15 ama el morir ardiendo en vivo fuego:

Recíbeme en tu cumbre,
recíbeme que huyo perseguido

(*) En los mejores Mss., *Descanso después de tempestad.*

(1) Imp., *reposado.*

la errada muchedumbre,
el trabajo (1) perdido,
20 la falsa paz, el mal no merecido.

Y dó está más sereno
el ayre me coloca, mientras curo
los daños del veneno
que bebí mal seguro,
25 mientras el mancillado pecho aþuro.

Mientras que poco a poco
borro de la memoria quanto impreso
dexó allá el vivir loco
por todo su proceso
30 vario entre gozo vano, y caso avieso.

En ti, casi desnudo
de este corporal velo, y de la asida
costumbre roto el nudo,
traspasaré la vida
35 en gozo, en paz, en luz no corrompida (2).

De ti en el mar sujeto
con lástima los ojos inclinando,
contemplaré el aprieto
del miserable bando,
40 que las saladas olás va cortando.

El uno que surgía

(1) Imp., *el trabajar.*

(2) Al., *conocida.*

alegre ya en el puerto, salteado
de bravo soplo, guía
en alto mar lanzado
45 apenas el navío desarmado.

El otro en la cubierta
peña rompe la nave, que al momento
el hondo pide abierta;
al otro calma el viento;
50 otro en las baxas sirtes hace asiento.

A otros roba el claro
día, y el corazón el aguacero;
ofrecen al avaro
Neptuno su dinero;
55 otro nadando huye el morir fiero.

Esfuerza, opone (1) el pecho:
mas ¡cómo será parte un afligido
que va, el leño deshecho,
de flaca tabla asido
60 contra un abismo inmenso embravecido?

¡Ay! otra vez y ciento
otras, seguro puerto deseado!
no me falte tu asiento,
y falte quanto amado,
65 quanto del ciego error (2) es codiciado.

(1) Jov., o pone.

(2) Imp., amor.

ODA XVI

MORADA DEL CIELO (1).

Alma región luciente,
prado de bien andanza, que ni al hielo
ni con el rayo ardiente
falleces, fertil suelo
5 productor eterno de consuelo:

De púrpura y de nieve
florida la cabeza coronado,
a dulces pastos mueve
sin honda ni cayado,
10 el buen Pastor en ti su hato amado.

El va, y en pos dichasas
le siguen sus ovejas, dó las paze
con inmortales rosas,
con flor que siempre nace,
15 y quanto más se goza más renace.

Ya (2) dentro a la montaña
del alto bien las guía; ya en la vena
del gozo fiel las baña,

(1) Imp., *De la vida del cielo.*(2) Imp., *Y dentro.*